



AMBASSADE DE SUISSE
EN GRÈCE

ATHÈNES 140, le 14 septembre 1970

2, rue Iassiou
Tél. 730.364

Réf.: 643.0. - BO/jg

*Kopie au
R. J. J.
29.9.70.*

Kopie au PH 8.10.70

*Pol. D. J.
L. J. J.
J. L. J.
22.9.70*

Relations culturelles
gréco-suisse

*Subj. J.
P. L. J. u.
P. L. J.
absent
2.10.70 ATL*

A la Division des
organisations internationales
du Département politique fédéral

Berne	an	MR	BTL					
Date	16.9.	13.	9.					BTL
Visa	M	OTL						2.0.70
EPD				16.9.70				15
Ref.	0.307. Grèce							

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion d'un entretien de service que mon premier collaborateur a eu au ministère des Affaires étrangères le 8 septembre 1970, le directeur-adjoint des relations culturelles, M. Botsaris (ancien consul de Grèce à Genève) a évoqué la question des relations culturelles entre les deux pays.

Selon ce diplomate, les autorités helléniques ont noté une réticence de notre pays en matière culturelle qui paraît regrettable et de nature à la longue à nous porter préjudice dans d'autres domaines.

M. Botsaris a fait allusion aux programmes culturels des pays de l'Est que le ministère examine en ce moment pour l'an prochain : la Grèce est obligée de freiner le zèle de ces Etats dans toute la mesure du possible. De fait, le Festival d'Athènes 1970, ainsi que vous le constaterez par le prospectus ci-joint, comportait, à côté d'une participation allemande, française, américaine et espagnole, une présence importante des pays de l'Est (Roumanie, Hongrie, Tchécoslovaquie).

Etant donné cette situation, la Grèce est soucieuse d'avoir un contreponds occidental. Des pays comme la France, l'Allemagne et les Etats-Unis maintiennent des relations culturelles normales avec elle, mais il n'en est pas de même d'autres Etats, et en particulier de la Suisse. Or, a ajouté M. Botsaris, la culture doit être séparée de la politique. L'on ne nous demande pas d'approuver le régime mais de conserver des liens avec le peuple hellénique.

M. Bourgnon a indiqué à son interlocuteur deux projets récents (duos Perret et Bopp), l'octroi d'une bourse universitaire à un étudiant grec, la projection de films suisses dans tout le pays et la participation du Festival Strings de Lucerne au Festival d'Athènes de 1969; en outre, il lui a signalé l'existence des ligues d'amitié gréco-suisse qui organisent elles-mêmes certaines



- 2 -

manifestations. M. Botsaris a pris note de ces précisions, mais il pense que nous pourrions organiser de temps à autre une conférence, un concert ou une exposition de peinture ou de sculpture.

Nos relations avec la Grèce dans le domaine économique prennent de plus en plus d'importance (augmentation continue de nos exportations, forte position de Swissair, projet de construction d'une usine par la maison Landis & Gyr, grands travaux confiés à la société Electro-Watt, commandes importantes passées à Sulzer et Brown Boveri, etc).

D'autre part, la Mission archéologique suisse en Grèce - subventionnée par le Fonds national de la recherche scientifique - a inauguré le 5 septembre son centre à Erétrie (île d'Eubée).

Pour ces différents objets, nous avons souvent recours aux autorités helléniques et je me demande si, en dépit des réserves très grandes que nous devons formuler à l'égard du régime des colonels, il ne conviendrait pas de tenir compte des observations du ministère des Affaires étrangères. Je vous serais donc très obligé d'examiner avec la Fondation Pro Helvetia sous quelle forme (conférence, concert ou exposition) il pourrait être donné suite à ce vœu.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur de Suisse :

L. de H.

1 annexe.



an: Minister Gelzer, ~~Sektion~~ West,
à: Polit. Abt., Büro W 114
a:

zur Kenntnis
pour information
per informazione

zur Erledigung
pour règlement
per il disbrigo

zur Genehmigung
pour approbation
per approvazione

zu Ihren Akten
pour vos dossiers
per il vostro incarto

zur Stellungnahme
pour avis
per il parere

Anzahl je Vorlage
Quantité par modèle
Quantità per modello

auf Ihren Wunsch
selon votre demande
a vostra richiesta

bitte besprechen
entretien s. v. p.
conferire p. f.

Helios
hélicopies
aliocopie

gemäss Besprechung
suivant l'accord
come inteso

zur Unterschrift/Visum
pour la signature/visa
per la firma/visto

Abzüge
polycopies
copie poligrafate

bitte zurückgeben
à nous renvoyer s. v. p.
da ritornare p. f.

bitte Vorakten
présenter les documents
documentazione p. f.

Kopien
copies
copie

mit Dank zurück
en retour
in ritorno

bitte anrufen
téléphoner s. v. p.
telefonare p. f.

50.37

weiterleiten an:
transmettre à:
trasmettere a:

Datum - Date - Data

Absender - Expéditeur - Mittente

29.9.70

Lukas F. Burckhardt

Lukas F. B.

Bemerkung - Remarque - Osservazione

Die Kultursektion bedarf des erfahrenen Rats der Politischen Abteilung in der Frage, inwiefern eine vermehrte kulturelle Betätigung mit Griechenland, wie im in Kopie beiliegenden Schreiben aus Athen postuliert, opportun ist und wie man das packen könnte. Tel genügt! L.B.

bitte wenden
tourner s. v. p.
voltare p. f.

an:
à:
a:Herrn Minister Gelzer zur Kenntnis
pour information
per informazione zur Erledigung
pour règlement
per il disbrigo zur Genehmigung
pour approbation
per approvazione zu Ihren Akten
pour vos dossiers
per il vostro incarto zur Stellungnahme
pour avis
per il parereAnzahl je Vorlage
Quantité par modèle
Quantità per modello auf Ihren Wunsch
selon votre demande
a vostra richiesta bitte besprechen
entretien s. v. p.
conferire p. f.Helios
hélicopies
elicopte gemäss Besprechung
suivant l'accord
come inteso zur Unterschrift/Visum
pour la signature/visa
per la firma/vistoAbzüge
polycopies
copie poligrafate bitte zurückgeben
à nous renvoyer s. v. p.
da ritornare p. f. bitte Vorakten
présenter les documents
documentazione p. f.Kopien
copies
copie mit Dank zurück
en retour
in ritorno bitte anrufen
téléphoner s. v. p.
telefonare p. f.weiterleiten an:
transmettre à:
trasmettere a:

Herrn Dr. Lehas durchvermitteln

Datum - Date - Data

Ich teile die Information...

1.10.

Bitte, wie nachstehend
wiedergegeben. Gelzer

Bemerkung - Remarque - Osservazione

Ich bin der Auffassung, dass grundsätzlich Politik und Kultur, namentlich wenn es sich, wie im vorliegenden Falle, um Kultur im engeren Sinne (Ausstellungen, Konzerte) handelt, voneinander getrennt werden sollten. Wir unterhalten mit

 bitte wenden
tourner s. v. p.
voltare p. f.

Griechenland normale diplomatische Beziehungen;
ebensolche wirtschaftliche Beziehungen;
ich kann mir daher nicht recht vorstellen,
dass uns die Organisation und Propagierung
einer Bilderschau von Erni oder einer
Plastikausstellung von Luginbühl, selbst
wenn unsere Botschaft tätig dabei mitwirkt,
als Unterstützung des Athener Regimes
angekreidet werden sollte. Im Gegenteil,
dies böte uns eine willkommene Gelegenheit,
gewisse freiheitliche Tendenzen im mehr oder
weniger gelenkten griechischen Kulturbetrieb
zu fördern und insbesondere unsere eigene
kulturelle Präsenz in diesem Lande zu stärken.

Die Frage der praktischen Durchführung
sollte wohl am ehesten mit der PRO
HELVETIA diskutiert werden.

Ps.

Herr Stofer sagt mir, er habe
diese Bemerkungen nicht
hinzufügen.

Sti